

暨南大学全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试

考试总纲

总 则

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（见学位办[2009]23号文）中指出，MTI教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI教育重视实践环节，强调翻译实践能力的培养。全日制MTI的招生对象为具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）人员，具有良好的双语基础。

一、考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语（外语、母语）综合能力及双语翻译能力，招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分（满分共计500分），参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

二、考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试，除全国统考分值100分的第一单元《政治理论》之外，专业考试分为三门，分别是第二单元外语考试《翻译硕士英语/翻译硕士日语》，第三单元基础课考试《英语翻译基础/日语翻译基础》以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士英语/翻译硕士日语》重点考察考生的英语/日语水平，总分100分，《英语翻译基础/日语翻译基础》重点考察考生的汉外互译专业技能和潜质，总分150分，《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识，总分150分。（考试科目名称及代码参见教学司[2009]22号文件）

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功，掌握6000个以上的选考英语/日语积极词汇。
2. 具有较好的双语表达和转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语（A语言）的现代汉语有较强的写作能力。

四、考试时间与命题

每年1月份举行，与全国硕士研究生入学考试同步进行。由各招生院校MTI资格考试命题小组根据本考试大纲，分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士英语/翻译硕士日语》、基础课考试《英语翻译基础/日语翻译基础》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求，自主负责命题与实施。

五、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，试题在各项试题中的分布见各门“考试内容一览表”。

六、考试内容

见以下分别表述。

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《日语翻译基础》考试大纲

一、 考试目的

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,其目的是综合考察考生的汉日互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、 考试性质及范围:

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及中日两种语言转换的基本技能。

三、 考试基本要求

1. 具备一定中日文化, 以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的汉日两种语言的基本功。
3. 具备较强的汉日/日汉转换能力。

四、 考试形式

本考试采取主观题的考试形式, 单项技能测试与综合技能测试相结合的方法, 强调考生的日中/中日转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、 考试内容:

本考试包括二个部分: 词语翻译和中日互译。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中日文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 10 个中/日术语、缩略语或专有名词的对应目的语。中/日文各 5 个, 每个 2 分, 总分 20 分。考试时间为 40 分钟。

II. 中日互译

1. 考试要求

要求应试者具备中日互译的基本技巧和能力; 初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识; 译文忠实原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确、表达基本无误; 译文无明显语法错误; 日译中速度每小时 250-350 个外语单词, 中译日速度每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章, 日译中为 250-350 个单词, 中译日为 150-250 个汉字, 各占 65 分, 总分 130 分。考试时间为 140 分钟。

《日语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型	题 量	分值	时间（分钟）	
1	词语 翻译	日译中	5个日文术语、缩略语 或专有名词	10	20
		中译日	5个中文术语、缩略语 或专有名词	10	20
2	中日 互译	日译中	两三段或一篇文章， 800-900个单词。	65	70
		中译日	两三段或一篇文章， 400-500个汉字。	65	70
总计	——	——	150	180	